



高等院校英语专业现代应用型教材

总主编 / 郗庆华

**RUDIMENTS OF
TRANSLATION:
ENGLISH TO CHINESE**

英语翻译入门

英译汉翻译入门

邢力 鲁菲 肖丹 施佳 / 编著

南开大学出版社

高等院校英语专业现代应用型教材

总主编 郝庆华

Rudiments of Translation: Chinese to English

英 语 翻 译 入 门

——英译汉翻译入门

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译入门. 英译汉翻译入门 / 邢力等编著. —天津: 南开大学出版社, 2010.5

高等院校英语专业现代应用型教材

ISBN 978-7-310-03402-4

I. ①英… II. ①邢… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 060936 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 6.625 印张 185 千字

定价: 15.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

总 序

改革开放的深入,改变了人们对英语和英语教学的认识。在中国逐步向世界全面开放的过程中,英语作为一种通用语,在人们眼里已不再神秘,它只是中国与世界交流必不可少的语言工具。英语的教学目标也不再像几十年前那样,旨在培养少数英语精英,而是要培养各行各业急需的、能直接进行跨文化交际和双向语言沟通的千千万万普通劳动者。在这种新认识的驱动下,从20世纪后期起,各大学在继续传统英语专业教学的同时,都积极探索着新的英语教学模式,以培养中国社会飞速发展所需要的大量复合型应用英语人才——既能用英语同世界直接交流又懂一些专门知识与实务操作技能的现代化社会劳动者。

近10年来中国涌现出来的300多所民办独立学院,即源于上述这种认识。独立的英语专业学院,也明确提出了培养复合型应用英语人才的目标,所采用的教学模式是“英语+专业”,抑或“专业+英语”,即新型英语专业。

新型英语专业的培养目标符合当今中国社会发展的需要。因为与传统英语专业学生相比,新型英语专业的学生拥有前者所欠缺的专门化学科知识;而与其他学科的学生相比,他们又拥有后者所不具备的英语接收与表达能力。这些懂专业、会英语、能直接与世界交流与沟通的毕业生,是有着极大提高潜力和完善空间的复合型应用英语人才,为国家和社会所需要,因此就业面广,很受社会欢迎。

新型英语专业采用“英语+专业”的教学模式值得肯定，但要成功培养出符合社会需求的高质量复合型应用英语人才，则必须在课程设置、教材编写和教学模式等方面充分考虑到一个关键点，即英语教学本身在培养目标上与其他学科的区别，将英语语言教学与有关专业学科教学适度、得当地结合起来。因为基础阶段的英语教学，主要是语言技能的训练，而非语言知识的传授，它不仅要求学生懂得词法、句法、语义及修辞、搭配等习惯用法，还要求学生用大量的时间进行应用练习，通过语言实践来掌握交流的基本功。只有当学生能熟练掌握并灵活运用他们所学的语言基础知识，即能用英语自主表达个人意图并通过听、说、读、写、译等方式与他人自由交流时，学生才算学会了英语。而普通高校其他专业的本科教学则主要是知识的传授，只要学生学会并记住书上的知识就可以了，至于运用，那是学生毕业以后走上社会工作时所要做的。因此，在新型英语专业的教学里，一定要围绕本科基础阶段英语教学的特点，选好相关的专业学科课程（如与外语应用结合密切的贸易、金融、管理、法律、旅游等）和适宜的教学方式（如增加老师或专家引导、学生自主创意的体验式教学：场景模拟、辩论、演讲等），使学生在4年时间里，既能学好英语，又能学到相对适用的学科专业知识。如此才能尽早实现复合型应用英语人才的培养目的。

南开大学滨海学院即是一家颇具上述教学特色的独立学院，它诞生于沿海开放的领先地位——天津滨海新区，成长于北方环渤海经济圈提速发展的大环境，天时、地利都促成了该校“立足社会需求、打造应用型人才”的教学探索。滨海学院外经贸英语翻译专业所进行的课程与教材改革收效显著，极具借鉴意义和推广价值。该专业自2004

年建立以来，一直尝试“英语+专业”这种新型英语专业的教学模式。他们在新生入学头两年狠抓学生的英语语言基础，从第三年起，用自编英语教材给学生开设国际贸易、对外经济、进出口实务、公司理财、工商管理、市场营销、国际商法、经贸文选、外贸书信函电等专业课程。已毕业的两届学生就业情况证明，他们的教学取得了不错的成果：作为一个培养应用型人才的英语专业，他们的学生求职应聘适应面宽、选择面广，就业范围涵盖了金融机构、进出口公司、外资生产企业、投资或销售代理机构等；从事的工作含翻译、企业管理、市场营销、贸易实务等；由于目标明确，兴趣得到释放，部分愿意提高水平的学生也能自觉学习，最终拿到国外大学的奖学金出国深造，还有的考取了全国著名重点大学的研究生。他们在全国英语专业四级考试中，一次通过率达到 **72.6%**，英语专业八级通过率达到 **47%**，考上研究生的学生也占到 **13%**（今后比例还会有提高）。细究其原因，是他们较好地做到了将英语与其他学科有机结合，能够学有所为、学以致用。

“滨海模式”的具体方法虽然需要“因地制宜”，但其指导思想顺应了时代的发展，符合国际化、现代化的要求，尤其是毕业生的受欢迎度更加证明，英语专业不同层次的教学目标应当多元化，教学模式及教材编写亦应随之改革，培养出更多真正能满足实际工作需要的人才。鉴于此，南开大学出版社组织了来自南开大学滨海学院、南开大学、天津外国语大学、天津师范大学、天津财经大学、天津工业大学、天津科技大学、天津城建学院、北京航空航天大学等高校的资深骨干教师，结合近几年的课堂经验与用人单位的信息反馈，着手编写这套“高等院校英语专业现代应用型教材”。这套教材的选题基本上围绕新型英语专业所选定的有关学科的专业课程设计，经过滨海学院两届毕

业生的就业实践证明, 这些课程适时适度地为学生储备了一定的专业或行业知识, 得到用人单位的特别肯定和好评。参编人员均具有一线教学经验、精通所选专业并直接承担过新型教学任务, 他们在教材的编写中注意保留专业课程的精髓要点, 语言深入浅出, 适合独立院校和新型英语专业学生的英语水平, 并努力将语言学习与专业学习融会贯通; 同时适当安排文学文化类课程, 使学生了解语言文化背景、提升相关文化素质; 在编写加强学生英语基本技能的教材中, 重点培养学生对语言的观察分析能力, 并通过口笔译训练, 使他们开动脑筋, 悟懂道理, 想出方法, 解决问题, 以提高双语交流的语言组织与表达能力, 达到培养应用型英语人才的目的。

“滨海模式”与这套“高等院校英语专业现代应用型教材”是探索性的, 但也是有启发性、前瞻性和创新性的。它为新型英语专业的教学和教材的发展拓展了新的视野, 为培养我国急需的复合型应用英语人才的教材编写开辟了新的思路。我们希望, 这套教材的出版能够为独立院校乃至普通高校的英语教学提供有益的参考; 我们也相信, 会有越来越多的师生受益于不断完善的课程探索, 为新型人才插上腾飞的翅膀!

编 者

2009年8月于南开大学

前 言

当前翻译课的重点多在于总结翻译转换中语言的规律和方法，如增字减字、词性的转化、长句的切割等，教学方式也多以灌输的成分为大。翻译教学中虽强调翻译理论的重要性，但翻译理论如何在翻译中得以运用，即如何用翻译理论去指导翻译实践，却又无定则。有人将此现象归结为翻译理论太过抽象，也有人说“翻译理论就是翻译理论，不是为指导翻译实践而存在的”。

我们认为，翻译理论与实践脱节的原因在于，我们把应以本民族文化翻译理论为主、吸收外来翻译理论精华的原则，变成了以外来理论为基础、构架所谓新理论的原则。中国文化是人本文化，重宏观思维、总体思维的模糊思维模式，遵循艺术上的非量化的规则，即由本体的人灵活掌握的规则，在语言运用上突出主题。而西方文化则是物本文化、法制文化，重微观思维、非模糊思维模式，遵循科学的量化的规则，在语言运用上突出主谓宾语言架构。东西方文化、艺术和语言都很不相同，中国人用基于西方文化的翻译理论进行自己的翻译实践，怎么可能得心应手呢？

其实，每个人的翻译都自觉不自觉地遵循某种原则。原则是否合理，决定译文的效果。现在，翻译课的教授，多是教师告诉学生一些翻译技巧或原则，让学生去使用、去实践，这实际上是一种从理论到实践的授课。其实，我们应遵循实践论的原则，即从实践中探求理论的原则。因此，我们将所谓的翻译理论作为学生课下阅读材料，课上教授的重点也不在于总结词、句子或段落的语言转换规律，而是要探

索学生在进行翻译时每个人的思维过程和选择原则,并比较其合理性,进而找出较合理的思维过程与选择原则。

本课程重实践,重学生翻译过程中的思维过程/习惯和选择原则的正确性,不重最终译文。因此,要求每个学生都必须认真做翻译作业,并注意追索自己的思维过程/习惯和自己的选择原则或根据。错误的翻译或蹩脚的翻译往往源于不恰当的思想过程/习惯和选择原则或根据,就像不合格的产品是由于生产过程中某个环节出问题所造成的一样。要解决产品出现的问题,不能只盯着产品,应以不合格的产品为线索,找出生产环节上出现的错误流程并加以解决。翻译上出的错误,要从译品的生产者,即人的思维过程/习惯和选择原则或根据上找原因。人是诸多因素中最活跃的因素。教授翻译,主要是教会学生培养正确的思维过程/习惯,确定合理的选择原则或根据,使其逐步在头脑中建立起一套好的思维过程/习惯和语言转换中合理的选择原则。

既然翻译课是要解决人的思维习惯和选择原则,我们的翻译课将以学生为中心,以讨论的形式进行。教师的职责是要组织好学生的讨论,他既是指导者又是其中的一员。教师要与学生一样,谈出自己翻译的思维过程/习惯或自己处理词、句甚至段落的原则与根据。大家应畅所欲言,比较研究,以便在今后的翻译中减少盲目性和随意性,多一些理性,养成多动脑和会动脑的习惯。

教学的重点旨在培养学生对翻译的兴趣,培养其心静如水的心境,唤起其对美的追求,树立良好的译德,形成好的思维和推敲钻研的习惯,培养一种精益求精的自信和谦虚待人的品格。

编者

2010年2月

目 录

第一章 英译汉概述	1
第二章 句子的翻译	4
第一节 汉语基本句型在英汉翻译中的应用	4
第二节 英语句子分类	5
第三节 简单句	6
第四节 并列句	23
第五节 复合句	28
第三章 段落的翻译	51
第一节 段落翻译概述	51
第二节 段落翻译实例解析	54
第四章 语篇的翻译	113
第一节 语篇翻译概述	113
第二节 语篇翻译实例解析和欣赏	114
附录: 基本翻译常识及理论知识要览	178
参考文献	198

第一章 英译汉概述

“翻译很可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”，理查兹（I.A. Richards）曾经这样感叹。牵涉着两种迥然不同的语言和文化，从原语的彼岸小心翼翼地颠簸过渡到译入语的此岸，翻译之难有目共睹。

翻译难，教人翻译更难。放眼目前的翻译教学，重点大多置于讲授翻译技巧理论和语言转换规律，如增译法、减译法、转换法等。我们无意诟病这样的传统翻译教学方法，可问题是在实际翻译教学中往往会出现这样的尴尬局面：教师给学生讲授了一大堆总结精妙的规律、技巧，可学生碰到实际的翻译问题还是无所适从，无法自觉地将所学知识上升为自身能力，适时地学以致用。之所以如此，其中值得反思的问题恐怕很多，与灌输式教学方式有关，与技巧理论主导实践的教学思路有关，还与其他一系列更为复杂的因素有关。

正是鉴于此，我们更倾向于一种从实践到理论的实践型教学观，即让学生在翻译实践中去体悟、探索翻译的原则和规律，重在从思维习惯的根本上去提高学生的翻译能力。课堂教学重实践、重过程、重讨论，要求学生认真准备实践作业，注意追索自己在翻译中的思路过程和选择原则，通过比较分析和共同讨论，让他们了解在翻译过程中如何建立良好的思维习惯、如何确定恰当的选择原则，帮助学生逐步培养建立起一套处理语言转换时合理的思维习惯和选择原则，让技巧在实践中内化为能力。在这样的实践型教学中，技巧和理论虽然看似略显淡化，但学生在实践使用中体悟出的原理对他们而言往往感受更为深刻，更容易转化为思维习惯和实践能力，自觉的理论技巧意识和学习能力反而更容易建立。

本着这样的宗旨，本书英译汉部分的编排也是以实践解析和练习为主的，希望学生能够在观摩实例解析中了解良好的翻译思维过程和合理的选择依据，并能够在随后的自我练习中有意识地随之进行自我培养和锻炼。翻译是一个始于“理解”终于“表达”的完整过程。就英译汉过程而言，我们认为大多数初学者面临的首要问题是英文理解的不准确和不到位。因此，我们在译例解析中着重分析原文理解上应该重点解决和强调的问题，并对翻译表达中相应应该注意的要点、难点给予提示（练习部分也给出了简略的思路提示），希望学生在吃透原文的基础上把握合理的翻译思路。

英译汉主体部分是按照句子、段落、语篇的顺序进行编排的，语料逐渐增加篇幅，难度也基本上呈上升态势。需要指出的是，这样的划分并不代表笔者对翻译单位的认识，只是出于方便学生在能力培养上循序渐进的一种考虑。事实上，句子、段落、语篇每一部分内部也基本是按照由简单到复杂的顺序排布的，希望能够方便学生的学习。句子翻译部分重在训练学生的微观翻译处理能力，而段落和语篇翻译部分则要求学生在关注语言细节的同时，必须具备一定的宏观语境意识，能够灵活正确应对句内关系、句间关系、段间关系和整体语篇内的关系，使得译文的衔接连贯自如自然，符合文意。翻译中词汇的选择与确定则渗透到这三部分的具体评析中。借此全方位立体提升学生的语言翻译能力。

翻译不是单纯的语言问题，但翻译的根本是语言问题。英译汉翻译能力的提高最终还是要落实到英汉两种语言功底的培养上。英语作为一门通用外语，其重要性已日益引起大家的重视。现在辅助英语学习的手段和材料可以说五花八门，从音像到网络各种新鲜的教辅材料绝不会让你感觉英语学习的枯燥。但是，在这一片五光十色中，我们还是要跟翻译初学者强调英语阅读的重要性。必须拿出大量的精力来读英语，尤其是读好英语、语言质量高的经典英语作品。只有在大量有效的英语阅读基础上，见多识广的学习者才能够真正加深对英语语言文化的认识、体会两种语言文化的差异，进而打下良好的英文基础，做好英译汉翻译。另一方面，作为英译汉实践的译入语，汉语素养的

高低也在很大程度上影响着翻译的质量。虽然学习多年且身在语境中，但目前我们有很多学生在母语写作和表达上仍然存在着很大的问题，而且受网络用语、新生代“火星文”等的冲击，不能用规范、纯正的书面中文恰当表述思想，这是值得警醒的现象。汉语博大精深，身为中国人，我们有责任学习好自己的母语文字，正确使用这一世界上使用人数最多的语言，同时这也是做好英译汉翻译的基本要求。许多高校现在为专业学生开设了专门的汉语课程，这是很好的尝试。同时学生自身也应该有意识地多读多写，丰富自己的汉语知识，提高母语表达能力。

在实践中循序渐进地提炼自己的技巧意识，让体悟出的翻译之道内化为思维习惯来指导实践，相信学习者在大量的实践思索中，一定能够逐渐感受到翻译之乐，唤起自己的翻译兴趣和审美追求，最终有效地提高自身的翻译能力。

第二章 句子的翻译

翻译一般被视为不同语言和文化之间的一种转换活动。一名优秀的译者不仅应该掌握两门语言，而且同时应精通两国文化。然而作为初学翻译者，除了要加强自身在语言和文化方面的素养外，更应该注重在翻译实践中的锤炼，而这一锤炼首先应该从最基本的句子练习开始。本章从句子分类的角度，分别从简单句、并列句和复合句三个角度编选了一些单句，句子难度依次递增，并附上大量练习，希望能够帮助广大的翻译初学者有效提高翻译能力，结出丰硕之果。

第一节 汉语基本句型在英汉翻译中的应用

中英文在句子结构和思维上各不相同，进行英汉翻译时若拘泥于原文，则往往会产生让人费解的译文。因此，初学者必须了解中文的句子特点，翻译时可以根据汉语特点，适当调整句子成分和句子结构，使译文通顺流畅。

中文主要有 7 种基本结构：

1. 主谓结构，如：窗户打开了。
2. 偏正结构，如：窗户玻璃。
3. 述宾结构，如：打开窗户。
4. 述补结构，如：关得很严实。
5. 联合结构，如：窗明几净。
6. 连动结构，如：随手关窗。
7. 递系结构，如：让他先擦窗。

这 7 种结构亦可以充当句子的组成部分，形成千变万化的汉语语

句。汉语句子经常没有主语，但动词却可以无限重叠，这一点在英语结构中是不可思议的。因此，在进行英汉翻译时常常会将主语转换成宾语或其他成分。此外，中西思维方式的不同也体现在了句子结构的差异上。中文重意合，英文重形合，因此汉语句子结构松散，多短句和简单句。中国的文化较为含蓄，相比之下西方文化则要直截了当得多，因此在句子表达上，英文习惯上将重点放在句首，然后补进其他信息，而汉语则往往习惯于从侧面开始阐述，最后点出重点。在翻译时要注意根据这些差异进行调整，避免出现翻译腔。

第二节 英语句子分类

根据主语和谓语之间所构成的关系特点，英文句子可分为三个类别：简单句、并列句、复合句。

1) 简单句

简单句只有一个主谓关系。句子可能有两个或更多的主语，也可能有两个或更多的谓语，但是句子中的主谓关系只有一个。

例：China and Chinese people are incredibly progressing in many aspects.

2) 并列句

两个或两个以上的简单句用并列连词连在一起构成的句子，叫作并列句。并列句是由两个或两个以上的简单句连接而成，各简单句意义同等重要，相互之间没有从属关系，是平行并列的关系。它们之间用连词连结，连词可以表转折、因果、并列等，常用的连词有 and, but, or, not only...but also, however, neither ... nor ..., either ... or ..., still 等。

例：Everything in the world is outside you but health belongs to yourself.

3) 复合句

复合句由一个主句和一个或一个以上的从句构成。主句是全句的主体，通常可以独立存在；从句则是一个句子成分，不能独立存在。从句不能单独成句，但它也有主语部分和谓语部分，就像一个句子一

样。所不同在于，从句须由一个关联词引导。复合句可分为定语从句、状语从句及名词性从句。

例：Because they talk at home while the television is on, many people think they can talk at movies as well.

一般而言，简单句、并列句、复合句在逻辑结构上难度依次递增。以下我们借用英语句子的这一分类顺序，本着由简入繁、从易到难的思路，兼而考虑语意难度，为大家提供实例解析与相关练习，以期大家能够在实践中体悟、在体悟中进步，循序渐进地提高对英汉句子翻译的认识和能力。

第三节 简单句

简单句（一）

1. I was deeply impressed by his prestigious talent.

分析：

此句的意思和结构均简单明了，但翻译时需要注意两个细节的处理。

1) “was impressed” 是动词 “impress” 的被动结构，此处若翻译成名词 “印象”，会更符合中文的表达习惯。

2) “prestigious” 的意思是 “有声望的，有威信的”，此处修饰 “talent”，可以根据汉语修饰 “才智” 的习惯，选择一个程度相近的词语，如 “过人的才智”。

参考译文：他那过人的才智给我留下了深刻的印象。

2. These products differ widely in their quality and size.

分析：

1) 原句的主语是 product。若根据句子结构直接译成 “这些产品在质量和尺寸方面十分不同”，则不太符合汉语的习惯表达方式，可以尝试将 quality and size 转换成主语，把 “product” 译为相应的定语，即 “产品的质量和尺寸……”。

2) 由于英汉结构区别，翻译时常常需要转换句子的成分。

参考译文：这些产品的质量和尺寸相差甚大。

3. At no time and under no circumstances will China be the first to use or menace to use nuclear weapons.

分析：

此句是一个倒装句。倒装句中，被强调部分一般放在句首。该句强调状语“at no time and under no circumstances”。翻译时注意要表达出这种感觉。

参考译文：在任何时候和任何情况下，中国都不会首先使用或威胁使用核武器。

4. Throughout the world come into use the identical standards.

分析：

1) 很明显，此句仍然是一个倒装句，正常的语序应该是“The identical standards come into use throughout the world”。

2) 此句隐含了一个被动关系，但根据汉语的表达习惯，standard 是被采用，可以尝试将原文的主语转换成句子的宾语。

参考译文：全世界都采用相同的标准。

5. The true, the good and the beautiful would not exist without the false, the evil and the ugly.

分析：

1) 首先句子的主语和宾语形成强烈的对比，注意结构美的表达。

2) 其次，主语和宾语中的 6 个形容词前面均加了定冠词，表示某种抽象概念，这类形容词通常译为汉语名词。

3) 最后，without 的本意是“没有”，在此句中传递了一种条件关系，翻译时需要表达出这层条件关系。

参考译文：没有假、恶、丑，就不存在真、善、美。

6. Genuine equality between the sexes in the United States is a long way off.

分析：

1) 此句的结构是“equality + is + a long way off”。“between the sexes in the United States”担任“equality”的定语。